

## La armada a Indias de Peralonso Niño en 1496/

### Peralonso Niño's expedition to the Indies in 1496

*Luis A. Robles Macías*

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0002-5449-3061>

Investigador independiente

---

*En junio de 1496 partió de Cádiz una armada de tres naves comandada por Peralonso Niño con provisiones para la incipiente población castellana de La Española. El análisis de pasajes inéditos de documentos de archivo revela detalles desconocidos de esta expedición. Estos datos sientan las bases para un estudio futuro de la hipótesis de que Amerigo Vespucci viajase por vez primera al Nuevo Mundo a bordo de alguna de las tres naves de Niño.*

PALABRAS CLAVE: Peralonso Niño; Vespucci; 1496; La Española; Armadas a Indias; Descubrimiento de América.

*In June 1496, a three-ship flotilla led by Peralonso Niño left Cadiz with supplies for the fledgling Spanish outpost of Hispaniola. The analysis of unpublished fragments of archival documents reveals unknown details about this expedition. These data will serve as the foundation for a future study of the hypothesis that Amerigo Vespucci may have travelled for the first time to the New World aboard one of Niño's three ships.*

KEYWORDS: Peralonso Niño; Vespucci; 1496; Hispaniola; Expeditions to America; Discovery of America.

---

## Introducción

El 3 de febrero de 1496 partió de Sanlúcar de Barrameda (actual provincia de Cádiz, España) una flotilla de cuatro carabelas destinadas a las Indias que Amerigo Vespucci y el ya difunto Juanoto Berardi habían fletado para la Corona. Pocos días después las cuatro embarcaciones, capitaneadas por Jorge de Sosa, embarrancaron en las costas gaditanas debido a una tormenta, lo cual puso fin al negocio mercantil de Vespucci.<sup>1</sup> Ahí se le pierde la pista durante tres años al florentino, que desaparece de todo registro documental hasta 1499.

Dos publicaciones recientes han avanzado la idea de que Vespucci hubiese podido embarcar en la siguiente armada de abastecimiento a las Indias, que partió al mando de Peralonso Niño en junio de 1496.<sup>2</sup> La expedición de Niño no ha recibido mucha atención hasta ahora en la bibliografía.<sup>3</sup> Este artículo la reconstruye con todo el detalle posible, basándose para ello en fragmentos hasta ahora inéditos de documentos de archivo. Ello permitirá contrastar en un futuro estudio la hipótesis de que Vespucci viajase o no a bordo de alguna de las naves de Niño.

## Fuentes

La fuente principal de información sobre la armada de junio de 1496 es un cuaderno manuscrito conservado en el Archivo General de Indias,<sup>4</sup> segundo de la serie de los denominados *Libros de armadas* en los que escribanos al servicio de Juan Rodríguez de Fonseca anotaban todos los gastos incurridos en la preparación de las flotas destinadas a las Indias.<sup>5</sup> Por desgracia, del cuaderno faltan hoy día varias hojas que debían contener apuntes de pagos realizados tras el retorno de las naves de Niño y que, por tanto, habrían aportado informaciones preciosas sobre los participantes en la expedición.

---

1 Robles Macías, 2015.

2 McIntosh, 2011 y Robles Macías, 2015.

3 Por ejemplo, Samuel Morison, en su obra de referencia sobre las navegaciones colombinas, le dedicó solo cuatro frases a la expedición de Niño (562-563).

4 El legajo se titula *Libro segundo de los gastos de las armadas de las Yndias del año de 1495 en adelante*. Archivo General de Indias (AGI), signatura actual: Contratación, 3249; signatura antigua: Contratación 32-3-1/20. La parte correspondiente a la flota de Niño comienza en el folio 115 (según la numeración original, 92 de la numeración moderna), con el título *Relación del gasto que se hizo en el despacho de las tres caravelas...*, y dura hasta el folio 135. Faltan los folios 134 y 136 a 139. En lo sucesivo se denominará a este manuscrito simplemente *Libro de armadas*.

5 Muñoz Gómez, Bello León, y González Zalacain, 2012.

Esta sección del *Libro de armadas* nunca ha sido editada íntegra. Existen noticias impresas de ella desde la publicación de algunos fragmentos en el siglo XIX; más extensos en el libro de Ángel Ortega de 1925<sup>6</sup> y más aun en un artículo posterior de Alice Gould.<sup>7</sup> En 1994 se incluyó en la *Colección Documental del Descubrimiento* la transcripción de algo menos de la mitad de los folios relativos a la armada de Niño. En el apéndice documental al final de este artículo se transcriben apuntes contables hasta ahora inéditos de nueve folios del *Libro de armadas* relativos a la armada de Niño.

Otro documento de archivo relacionado indirectamente con la expedición es, como veremos, una cuenta de pagos a participantes en el segundo viaje de Colón que retornaron a la Península a finales de 1496.

Además, el viaje aparece mencionado en dos crónicas del siglo XVI. La más antigua es la titulada *De Orbe Novo* o *Décadas*, de Pedro Mártir (Pietro Martire d'Anghiera), impresa por primera vez en Sevilla en 1511,<sup>8</sup> si bien había sido pirateada en Italia unos años antes.<sup>9</sup>

La segunda crónica es la *Historia de las Indias* de fray Bartolomé de las Casas,<sup>10</sup> cuyos datos a veces divergen de los del *Libro de armadas*. La versión de Las Casas fue recogida a su vez por autores posteriores, por ejemplo, por Antonio de Herrera en su *Historia general*.

## Preparación de la flotilla

Tras el desastre sufrido en febrero de 1496 por las cuatro carabelas fletadas por Berardi y Vespucci, varadas en las costas gaditanas, los Reyes

6 Ortega, 1925, tomo II, 286-287.

7 Gould, 1942, en particular.131-136. Miss Gould consultó el manuscrito en los años 1920 o 1930.

8 *Legatio babylonica, Oceani decas, Poemata, Epigrammata*, Impresum Hispali, Jacobu[m] Corumberger Alemanu[m], 1511. Véase facsímil digital en la Universidad de Salamanca <https://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/83437>, el pasaje sobre la expedición de Niño se encuentra en la página 33 del fichero PDF. Las ediciones posteriores de las *Décadas* introducen pequeñas variantes lingüísticas que no cambian en absoluto el contenido.

9 *Libretto de tutta la navigazione de' re di Spagna*, Venecia, 1504. Publicado a partir de textos proporcionados por Angelo Trevisan. Esta obra fue a su vez incluida por Fracanzio de Montalbodo en su *Paesi nuovamente ritrovati et Novo Mondo da Alberico Vesputio, fiorentino*, Vicenza, 1507.

10 En las referencias sucesivas a esta obra, los números de página corresponden al volumen 2 de la primera edición impresa (Madrid, Imprenta de M. Ginesta, 1875), disponible en Cervantes Virtual <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-de-las-indias-tomo-2--0/html/>, la cual sigue la copia conservada en la Real Academia de la Historia. La edición más reciente basada en los manuscritos autógrafos de Las Casas (Caracas, Fundación Ayacucho, 1986) no difiere de la de Ginesta en los pasajes de interés para este artículo.

Católicos ordenaron a Juan Rodríguez de Fonseca, miembro del consejo regio, obispo de Badajoz y encargado de la organización de flotas en Andalucía, que pusiera en pie rápidamente otra flotilla para llevar urgentemente provisiones a las Indias. A mediados de marzo, Fonseca ya tenía contratadas dos carabelas, propiedad respectivamente de Garcí Álvarez, de Moguer, y de San Juan de Ajanguí, de Bermeo. El mes siguiente contrató una tercera embarcación, una nao bretona propiedad del sevillano Juan Fernández del Alcoba.<sup>11</sup> La nao bretona era una embarcación de mayor capacidad de carga que la carabela pero más lenta.

Los dueños de las embarcaciones cobrarían un flete de 2.500 maravedíes por tonelada.<sup>12</sup> En los contratos se especificaba que las naves, tras llegar a La Española, deberían pasar allí 30 días y después traer a todos los pasajeros que quisieran regresar a España. No se les encargaba ninguna expedición de descubrimiento y rescate.

Los hombres de Fonseca empezaron a acopiar todo lo necesario para la nueva expedición. Las cuentas del *Libro de armadas* detallan qué es lo que se recuperó de las carabelas de Berardi-Vespucci y qué es lo que hubo que comprar nuevo. Empezaron a cargar los navíos el 10 de mayo de 1496, las dos carabelas en Sanlúcar de Barrameda y la nao bretona en el Puerto de Santa María.<sup>13</sup> Esto representaba una novedad porque las armadas precedentes se habían cargado principalmente en Sevilla. Una razón de peso para el cambio fue que una gran parte de la carga se encontraba ya en el litoral gaditano, al haber sido rescatada del naufragio de febrero en una operación coordinada por Fernández del Alcoba.

El 10 de mayo comenzó también a correr el sueldo de los pilotos.<sup>14</sup> A efectos contables, esta es la fecha que marca el comienzo de la expedición. En el mismo mes de mayo las tres naves se trasladaron a Cádiz, puerto de

---

11 Asientos que don Juan de Fonseca, obispo de Badajoz, hizo con Garcí Álvarez, San Juan de Ajanguí y Juan Fernández del Alcoba, acerca del flete de las tres naves de que estos eran maestros, Sevilla, 16 de marzo y 18 de abril de 1496. *Libro de armadas*, 115v-116r. Transcrito en Pérez de Tudela y Bueso, Juan (ed.), *Colección documental del Descubrimiento (1470-1506)*, Madrid, Real Academia de la Historia, CSIC, Fundación Mapfre América, 1994 (abreviada en lo sucesivo CoDoDes), documento 329.

12 *Idem*.

13 *Libro de armadas*, 123-126r. Véase apéndice documental n.º 4 de este artículo. Alice Gould (1942, 319) dice por error en su artículo que las dos carabelas se cargaron en Cádiz, pero de sus notas manuscritas conservadas en la Real Academia de la Historia es evidente que sabía que había sido al menos en parte en Sanlúcar. En los contratos con los maestros, Fonseca había dejado indefinido el lugar donde se cargarían las naves, estipulando que tendrían que acudir «aquí a seuilla, o a sant lucar de barrameda, o a cadiz donde el señor obispo señalare e quando lo mandare» (*Libro de armadas*, 115v-116r).

14 *Libro de Armadas*, 119v-120r. Véase transcripción en apéndice documental n.º 3.

realengo que sería el lugar de partida oficial. No se conoce la fecha exacta pero consta que el piloto de la nao bretona cobró sueldo ya en Cádiz el 21 de mayo y Peralonso Niño lo hizo allí el 31 de mayo.<sup>15</sup>

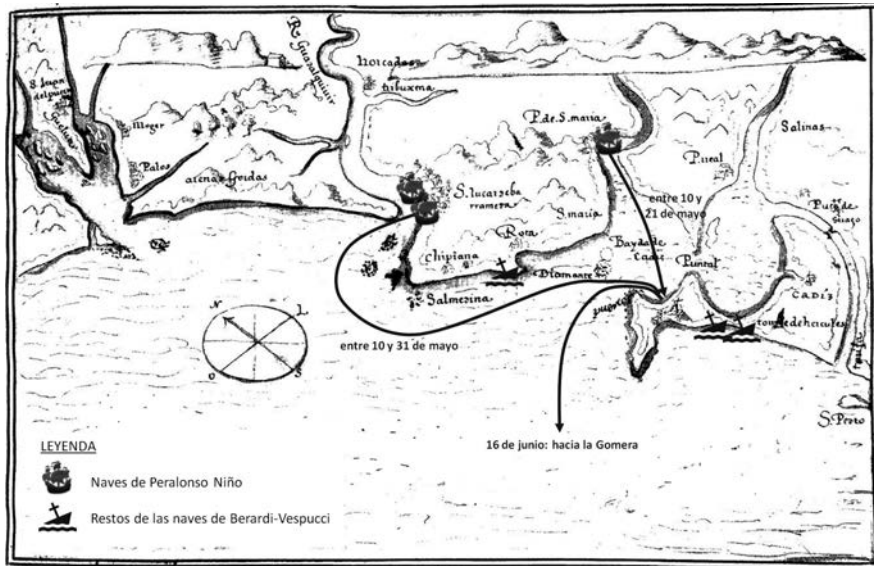


FIGURA 1. Itinerario de las naves de Peralonso Niño hasta su partida. El mapa de fondo está adaptado de uno de Baltasar Vellerino de 1592.

El cargamento de esta flotilla era muy similar al de las expediciones de abastecimiento anteriores (véase la tabla 1). Los principales productos, en volumen, eran el trigo, el vino, la cebada y el bizcocho. Otros víveres presentes en cantidades significativas eran el vinagre y el aceite, carnes y pescados en salazón y pasas. Pequeñas cantidades de azúcar y almendras completaban las provisiones de boca para los colonos de La Española. La parte no comestible del cargamento consistía principalmente de un bergantín, pequeña embarcación que se quedaría en La Española, y materiales náuticos como anclas, jarcia o sebo. Como ya venía siendo práctica habitual, las naves transportarían también ganado vivo, en este caso ovejas y cabras a comprar en Canarias. Además, llevaban cartas de la Corona para Colón.

<sup>15</sup> *Idem*.

TABLA 1  
CARGA INVENTARIADA EN CADA NAVE A LA PARTIDA DE CÁDIZ<sup>16</sup>

	<i>Carabela Guía</i>	<i>Carabela Lázaro</i>	<i>Nao bretona Catalina</i>	<i>Total flota</i>	<i>Total flota toneladas)</i>
Vino	9 toneles	12 toneles	22 toneles	43 toneles	43,0
Vinagre		4 botas	6 pipas	5,4 toneles	5,4
Aceite	1 pipa	1 pipa		1 tonel	1,0
Agua	5 pipas	5 botas	5 botas	7 toneles	7,0
Trigo	70 cahíces	37 cahíces	112,5 cahíces	219,5 cahíces	110,0
Bizcocho	100 quintales	100 quintales	100 quintales	300 quintales	20,0
Cebada		35,1 cahíces		35,1 cahíces	17,5
Carne salada	2 barriles	2 barriles	4 barriles	8 barriles	?
Tocinos	58 unidades		22 unidades	64 arrobas	1,4
Atún			3 barriles	3 barriles	0,5
Pescado de cuero	250 peces	250 peces		500 peces	?
Pasas	12,3 quintales		14,1 quintales	26,4 quintales	1,2
Almendras			3 arrobas	3 arrobas	0,0
Azúcar			1 caja	6,9 arrobas	0,1
Anclas			7 unidades	35,5 arrobas	0,6
Pez		12 quintales		12 quintales	0,5
Sebo	10 quintales			10 quintales	0,4
Jarcia de cáñamo	12,5 quintales			12,5 quintales	0,6
Cordel			14,4 arrobas	14,4 arrobas	0,2
Estopa			3 quintales	3 quintales	0,1
Mimbres	6 liazas	6 liazas	6 liazas	18 liazas	?
Fejes de arcos	1 unidad	1 unidad	1 unidad	3 unidades	?
Otros	1 bergantín, 1 farol, jarcia de esparto, 1 resma de papel		200 agujas, 102 sogas, 6 serones vacíos, aparejos labranza		?
Total fletado (toneladas)	60,5	63,3	97,0		220,8
Artillería	10 bombardas	10 bombardas	10 bombardas	30 bombardas	
Pólvora				2,6 arrobas	0,0

16 Según *Libro de armadas*, 128r-129r (CoDoDes, doc. 331). Las cifras concuerdan, salvo mínimas diferencias, con las recogidas en los testimonios de los maestros en *Libro de armadas*, 129v-131r (CoDoDes, doc. 332). No incluye las provisiones para alimentar a la tripulación durante el viaje, que se desconocen. La carga de la nao bretona se redujo a 95 toneladas «por tres pipas de vino y una de vinagre que se corrió». *Libro de armadas*, 118v. Véase transcripción en apéndice documental n.º 2.

Cada una de las tres naves tenía el mismo número de tripulantes, 23, estipulados en el contrato firmado por cada propietario con Fonseca, a saber: un maestro, un piloto, once marineros, ocho grumetes y dos pajes. Conocemos los nombres de los maestros y los pilotos, así como de otros cinco tripulantes mencionados en las cuentas del viaje (véase la tabla 2). Se ignora por tanto la identidad de los otros 58 tripulantes, entre los cuales no es imposible que hubiera podido enrolarse Vespucci.

Los tres pilotos eran veteranos de la malograda flotilla de Berardi-Vespucci: Peralonso Niño —que seguía siendo el «piloto mayor» de las Indias—, Juan de Umbría y Pero Sánchez de la Puebla. Fonseca no contrató a ningún capitán, por lo que la escuadra quedó bajo el mando efectivo de Niño.<sup>17</sup>

TABLA 2  
TRIPULANTES IDENTIFICADOS

<i>Oficio</i>	<i>Nombre (ortografía actualizada)</i>	<i>Origen geográfico</i>	<i>Embarcación</i>	<i>Notas</i>
maestre	Garcí Álvarez	Moguer	Carabela <i>Guía</i>	propietario de la carabela
piloto	Pedro Alonso Niño	Moguer	Carabela <i>Guía</i>	piloto mayor
marinero	García de Porras		Carabela <i>Guía</i>	
grumete	Domingo Quintero		Carabela <i>Guía</i>	
maestre	San Juan de Ajanguis	Bermeo	Carabela <i>Lázaro</i>	propietario de la carabela
piloto	Juan de Umbría	Moguer	Carabela <i>Lázaro</i>	
marinero	Juan de España		Carabela <i>Lázaro</i>	
grumete	Juan Vizcaíno		Carabela <i>Lázaro</i>	
maestre	Francisco de Palomares		Nao <i>Catalina</i>	
piloto	Pedro Sánchez de la Puebla	Sevilla <sup>18</sup>	Nao <i>Catalina</i>	
«nauta»	Juan de Granada		Nao <i>Catalina</i>	

17 Gould, 1942, 319-320.

18 Consta como «vecino de Sevilla» en un documento de 1501, citado en Gil, 2006. No he encontrado datos sobre su origen anteriores a esa fecha.

## La incógnita de los pasajeros

No se sabe si junto a los tripulantes se embarcaron también pasajeros, bien asalariados bien voluntarios sin sueldo. Este punto es importante porque Vespucci pudo haberse enrolado como pasajero, si no tenía conocimientos náuticos suficientes para ser tripulante. En la flotilla precedente, la de Berardi-Vespucci, habían embarcado más de treinta personas a las que la Corona había contratado para quedarse a vivir en La Española durante al menos un año, así como un número indeterminado de pobladores sin sueldo,<sup>19</sup> pero no se sabe qué ocurrió con todos ellos después del naufragio.

Existen al menos tres indicios que sugieren que en la flotilla de Niño sí embarcaron pasajeros. En primer lugar, los contratos firmados por los propietarios de cada carabela con Fonseca les obligaban a «que lleve la gente que aca se le diere para levar a las yndias e asy mismo trayga de las yndias la gente que alla se le diere para traher aca».<sup>20</sup> Es decir, Fonseca se aseguró la opción de embarcar pasajeros, si bien no se conservan rastros documentales de que ejerciese dicha opción a la ida (sí a la vuelta, como veremos). En segundo lugar, en los libros de cuentas no consta que se les rescindiesen los contratos a los pasajeros asalariados de la flotilla de Berardi-Vespucci ni tampoco que se les pagasen salarios pendientes. Pérez de Tudela dedujo de ello que debieron cumplir sus contratos embarcándose de nuevo en las naves de Niño.<sup>21</sup>

Finalmente, el tercer indicio es que la nao bretona incluía en su cargamento los aperos de labranza rescatados del naufragio de febrero. Ello se deduce de un apunte del *Libro de armadas*, que en la relación de las cosas que se rescataron de las cuatro carabelas varadas menciona «çiertas sogas e azados e yugos e aparejos de labrança que se llevaron en las dichas tres caravelas [las de Niño]».<sup>22</sup> La comparación detallada (en la tabla 3) entre los aperos de las naves de Berardi-Vespucci y los cargados por Niño demuestra que los segundos son un subconjunto de los primeros, salvo por un sorprendente séptimo arado que pudo ser un error de inventario.

Parece lógico deducir de todo ello que al menos los agricultores naufragados en aquella flotilla embarcasen en la de Niño, ya que sería poco útil enviar las herramientas sin personas para usarlas.

19 Robles Macías, 2015, 6-7 y 18-20.

20 *Libro de armadas*, 115v-116r. Transcrito en CoDoDes, doc. 329.

21 Pérez de Tudela, 1955, 53.

22 *Libro de armadas*, 100v.



TABLA 3

COMPARACIÓN DE LOS APEROS CARGADOS EN LAS NAVES DE BERARDI-VESPUCCI Y NIÑO

<i>Berardi-Vespucci - Febrero 1496<sup>23</sup></i>	<i>Peralonso Niño - Junio 1496<sup>24</sup></i>
6 açadas	4 azadas
6 açadones	5 azadones
2 hachas	
6 rrejas	5 rrejas
4 arrejadas	4 rrejadas
4 horcas de hierro	3 horcadas
6 teleras de hierro	6 teleras
36 clauos tymoneros	70 clauos
36 clauos mazereros	
36 clauos orejeros	
12 foçes para segar	12 foçes de segar
2 açuelas de carpenteros	1 açuela
2 martillos	2 martillos
2 barrenos	1 barrena
2 escoplos	
1 sierra encaualgada	
120 sogas	
6 arados	7 arados
4 yugos	7 yugos
otros 4 yugos para arar a pescueço	
1 caldera	

Por otra parte, el personal no asalariado no dejaba rastro documental.<sup>25</sup> Por tanto, si Vespucci embarcó sin sueldo no quedó ningún contrato ni apunte contable que pudiera probarlo.

<sup>23</sup> *Libro de armadas*, 87r. Transcrito en CoDoDes, doc. 324, pero falta ahí una línea que menciona tres rejas.

<sup>24</sup> *Libro de armadas*, 128v. Transcrito en CoDoDes, doc. 331.

<sup>25</sup> Pérez de Tudela, 1955, 56.

## Colón llega a Cádiz

El 11 de junio de 1496, cuando las tres naves de Niño estaban ya casi listas para zarpar, arribaron a Cádiz dos carabelas abarrotadas y fatigadas tras un viaje de tres meses desde La Española. A bordo venían el almirante y virrey de las Indias, Cristóbal Colón; los tripulantes de las cuatro naves allí enviadas en 1495 al mando de Juan de Aguado, que se habían hundido en La Isabela poco después de llegar, y otros dos centenares de europeos. Colón, que era reticente a autorizar el regreso de colonos, había dejado embarcar a algunos por estar enfermos y a otros por orden expresa de los reyes. Además, Colón traía 30 esclavos capturados en La Española y otras dos indias apresadas en la isla de Guadalupe durante el viaje de regreso.<sup>26</sup>

En Cádiz, Colón se puso al día rápidamente de la situación en la Península gracias al contino Antonio de Torres, que seguía en la zona desde principios de año,<sup>27</sup> y sin duda también a Niño y a otros marinos y oficiales de la Corona. Allí se enteraría Colón de la muerte de su factor Juanoto Berardi, ocurrida seis meses atrás. Alguno de los dos albaceas de Berardi, es decir Amerigo Vespucci o Jerónimo Rufaldi, informaría a Colón en Cádiz o en Sevilla de la deuda que el empresario fallecido le reclamaba: 180.000 maravedíes y que se hiciera cargo de su hija.<sup>28</sup> También descubriría el Almirante el naufragio de las carabelas contratadas por Berardi y se pondría al día sobre la controversia jurídica secreta que se había desatado en la corte sobre la esclavización de los indios, a los cuales Colón contemplaba en aquel momento como su principal fuente de ingresos.<sup>29</sup>

El Almirante leyó asimismo las cartas que los reyes le habían escrito y redactó nuevas instrucciones para su hermano Bartolomé, que había quedado al mando en La Española.

## Viaje de ida

La flotilla de Niño partió finalmente de Cádiz el 16 de junio de 1496<sup>30</sup> en dirección a las islas Canarias. Por aquella época esta travesía solía llevar

---

26 Las Casas, cap. CXI, 125-126.

27 Colón entró en contacto con Torres al poco de llegar, ya que este abonó un correo que Colón envió a la Corte y compró para el almirante alimentos en Sanlúcar. *Libro de armadas*, f 103r, Véase transcripción en apéndice documental n.º 1.

28 Documento notarial de 15 de diciembre de 1496. Conservado en el archivo de la Casa de Alba y transcrito en CoDoDes, doc. 320.

29 Sued-Badillo, 1991.

30 *Libro de armadas*, 128r (transcrito en CoDoDes, doc. 331). Las Casas (cap. CXI, 127) afirma que la partida fue «cuatro días después que el Almirante a Cádiz había llegado».

una semana. Hicieron escala en La Gomera, donde Peralonso Niño compró, como estaba previsto, cien cabezas de «ganado ovejuno y cabruno»,<sup>31</sup> que se repartieron entre las tres naves a razón de treinta para cada carabela y cuarenta para la nao bretona. De allí pusieron rumbo al Caribe, siguiendo una ruta que ya comenzaba a serle muy familiar a Niño, que hacía la travesía por cuarta vez.

Llegaron al puerto de La Isabela, en la costa norte de la isla Española a principios de julio.<sup>32</sup> Se trató por tanto de una travesía rápida, de unas tres semanas de duración. Hubo sin embargo un incidente: la nao bretona perdió durante la travesía parte de su carga, concretamente cinco toneladas de trigo «que se echaron en la mar», algo de bizcocho y una pipa vacía.<sup>33</sup> La frase «echar en la mar» denota un acto voluntario por parte de la tripulación, que en medio de una tormenta decide aligerar la nave para reducir el riesgo de naufragio. Quizás por culpa de dicha tormenta, parte de las provisiones llegaron a destino «húmedas y podridas», según comenta Pedro Mártir.

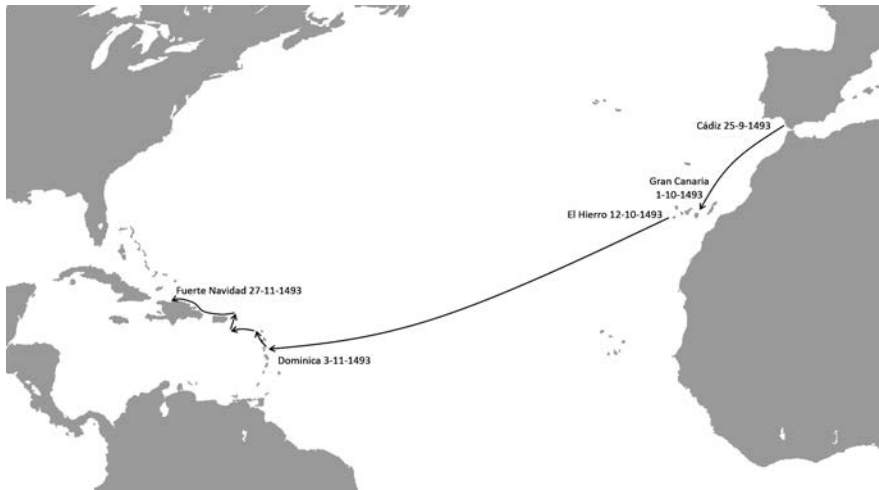


FIGURA 2. Trayecto de ida de la gran armada de 1493 («segundo viaje de Colón»). Es probable que en 1496 Peralonso Niño siguiera una ruta similar.

31 *Libro de Armadas*, 125v. Véase transcripción en apéndice documental n.º 5.

32 «en torno a las calendas [primero de mes] de julio» según Pedro Mártir, y «por principio de julio» según Las Casas, cap. CXIII,134.

33 *Libro de armadas*, 119r. Véase transcripción en apéndice documental n.º 2.

No se sabe si antes de La Española tocaron en alguna otra isla, como había sido el caso de la gran flota de 1493. En aquel viaje Peralonso Niño, que pilotaba la nave capitana, había arribado a la isla de Dominica para luego continuar hacia el noroeste por el arco de las Pequeñas Antillas hasta Puerto Rico y, por fin, La Española. Esta ruta, que aprovechaba plenamente las corrientes y vientos del océano, demostró ser la manera más rápida de llegar al Caribe desde Canarias y sería recomendada en los derroteros españoles del siglo siguiente. La rapidez de la travesía de Niño en 1496 sugiere que debieron seguir dicha ruta.

Bartolomé Colón y sus hombres recibieron con alborozo a la flotilla en La Isabela,<sup>34</sup> ya que hacía 10 meses que no les llegaban provisiones ni noticias de Europa. Las mercancías descargadas fueron almacenadas en la alhóndiga del poblado y, aunque «hubo quejas» por el mal estado de algunos de los alimentos, según reporta Mártir, inmediatamente se convirtieron en un elemento estratégico en la lucha por el poder en la isla. Cuando unos meses más tarde estalle la rebelión liderada por Francisco Roldán, una de las primeras acciones de los sublevados será apoderarse de estas provisiones.<sup>35</sup>

Bartolomé recibió cartas de su hermano Cristóbal, escritas en Cádiz y no conservadas, en las que le ordenaba buscar algún puerto en la costa sur de la isla para trasladar allí el grueso de la población.<sup>36</sup> Pedro Mártir afirma que recibió también órdenes de los reyes, ante los que Colón ya se habría presentado, pero esto no es posible porque la escuadra de Niño había partido de Cádiz solo unos días después de la llegada de Colón. Las órdenes regias recibidas por Bartolomé Colón tenían que ser más antiguas y estar dirigidas originalmente al Almirante. De hecho, el primer borrador del texto de Mártir, que conocemos por la traducción italiana que difundió Angelo Trevisan, no mencionaba que Colón se hubiese presentado ante los reyes.<sup>37</sup>

Según Mártir, Cristóbal Colón le ordenó a su hermano enviar a España como prisioneros a los indios acusados de haber matado a cristianos, manera hábil de justificar la esclavización de los indígenas de La Española.<sup>38</sup> Bartolomé embarcó en las naves de Niño una gran cantidad de indios de todas edades y géneros, coincidiendo Mártir y Las Casas en la cifra de trescientos.

34 Las Casas, cap. CXIII, 134.

35 *Ibidem*, cap. CXVII, 152-153.

36 Pedro Mártir y Las Casas, cap. CXIII, 136.

37 Angelo Trevisan, carta de diciembre de 1501. Transcripción en Berchet, 1892,74.

38 Las Casas, cap. CXIII, 135.

Sabemos además, por una relación de pagos posteriores, que en noviembre y diciembre de 1496 regresaron a España 43 asalariados de la Corona que habían partido a La Española en la expedición de 1493.<sup>39</sup> Sus nombres y oficios pueden consultarse en el apéndice documental n.º 6. Las fechas coinciden, como se verá, con las de regreso de las naves de Niño y, como no se conoce ninguna otra embarcación castellana que cruzase el Atlántico por la misma época, es lógico deducir que estas 43 personas hicieron el viaje en las carabelas y nao de Niño. Es posible que embarcasen también como pasajeros algunos pobladores sin sueldo, que no aparecerían en dicha relación de pagos.

En cuanto a mercancías, las carabelas cargaron palo brasil y otras «cosas de las yndias» que el *Libro de armadas* no detalla.<sup>40</sup>

### Viaje de vuelta

Completada su misión, la flotilla emprendió el retorno. Peralonso Niño viajaba a bordo de la carabela *Guía*. No consta que durante el tiempo pasado en La Española las naves emprendiesen ningún viaje de descubrimiento o rescate. La fecha exacta de partida no se conoce pero, si cumplieron los 30 días de demora estipulados en su contrato, debió ser a principios de agosto.

Los que se quedaron en tierra confiaban en recibir pronto nuevos suministros y refuerzos desde España, que el Almirante estaba intentando enviarles. Poco se imaginaban que iba a pasar más de año y medio hasta que volviesen a ver una carabela castellana, el periodo más largo sufrido hasta entonces sin contacto entre La Española y la metrópoli.

En algún punto del viaje de vuelta las carabelas de Niño se separaron de la nao, que se quedó atrás. En octubre las dos carabelas hicieron escala en las Azores, donde compraron provisiones.<sup>41</sup> Las carabelas arribaron a Setúbal, en Portugal, en fecha indeterminada del mes de octubre ya que el día 31 de octubre el maestre de una de las carabelas vendió un esclavo en dicha ciudad para comprar más provisiones.<sup>42</sup> Regresaron por fin a Cádiz,

39 Relación de las cuentas de las presonas adelante contenidas que sirvieron en las yndias..., Ávila, 3 de noviembre de 1497, Archivo General de Simancas, Contaduría Mayor de Cuentas, 1.ª época, 98. Transcrito en León Guerrero, 2000, III, apéndice II, 116-163.

40 *Libro de armadas*, 135r-135v. Transcrito en CoDoDes, doc. 342.

41 *Idem*. También consta que Peralonso Niño gastó 1.200 mrs en las Azores en provisiones para los esclavos (*Ibidem*, 125v).

42 *Ibidem*, 117r (véase transcripción en apéndice documental n.º 2).

donde los pilotos «se presentaron» ante un oficial de la Corona el 10 de noviembre de 1496. Probablemente las carabelas entrasen en puerto cinco días antes, ya que a los asalariados retornados en ellas se les abonaría su sueldo solo hasta el 5 de noviembre. Por su parte, Las Casas afirma, al parecer erróneamente, que «llegaron de vuelta en Caliz [*sic*] á veinte y nueve de Octubre».<sup>43</sup>

La nao bretona, rezagada, pasó por las Azores, de allí fue al archipiélago también portugués de Madeira y llegó por fin a Cádiz el 2 de diciembre.<sup>44</sup> En este caso coinciden exactamente en los libros de cuentas las fechas de los sueldos de los pasajeros con la de «presentación» del piloto.

Al llegar a su puerto de partida, las naves descargaron su cargamento y se saldaron las cuentas del viaje. La información de la que disponemos es incompleta porque faltan cuatro de las cinco hojas del *Libro de armadas* relativas a estas cuentas. Una parte de los esclavos, no sabemos cuántos, fue entregada a los maestros y tripulantes como pago de salario en especie, y el resto fueron transferidos a la Corona. En el folio conservado solo consta que el maestro García Álvarez recibió cuatro esclavos («dos hembras y dos machos») por valor de 33.500 maravedís.<sup>45</sup> Otro frío apunte contable nos da una idea de las terribles penalidades que sufrieron estos indios: de un grupo de 24 que fue transportado desde Cádiz a Sevilla en barco, en un viaje que duraba poco más de una semana, nada menos que diez «se murieron por el río».<sup>46</sup>

Peralonso Niño traía cartas de Bartolomé Colón para los reyes y para el Almirante. No obstante, según Las Casas, no acudió con ellas inmediatamente a donde se encontraban los monarcas, sino que prefirió ir primero «a la villa de Moguer a holgar a su casa» y no llegó a la corte hasta finales de diciembre. Sí que envió Niño una carta anunciando que traía mucho oro, lo cual le recriminó Las Casas porque posteriormente se comprobó que el único cargamento de valor a bordo de sus naves eran los indios.<sup>47</sup> No es seguro, sin embargo, que la versión de Las Casas sea fiable porque en el *Libro de armadas* consta que el 14 de diciembre Niño se encontraba en Cádiz, no en Moguer.<sup>48</sup> En base a este dato, la investigadora Alice Gould apuntó

43 Las Casas, cap. CXXIII, 180.

44 *Libro de armadas*, 119v-120r.

45 *Ibidem*, 116v (véase transcripción en apéndice documental n.º 2).

46 *Ibidem*, 135r-135v. Transcrito en CoDoDes, doc. 342.

47 Las Casas, cap. CXXIII, 180-181.

48 «pero alonso niño [...] rresçibio en cadis en catorze de diziembre de noventa e seys años de pedro del aguila por el obispo de badajoz siete çientos e çinquenta mrs», *Libro de armadas*, 119v.

que sería lógico que, como capitán de la armada, Niño hubiese retrasado la visita a los reyes para aguardar en la bahía gaditana la llegada de su tercera embarcación, la nao bretona.<sup>49</sup> El comentario de Las Casas resulta aun más injusto si tenemos en cuenta que Niño no había sido nombrado oficialmente capitán sino que se le pagó sueldo de mero piloto mayor, y solamente hasta el 10 de noviembre. Si permaneció en Cádiz más allá de esa fecha, lo hizo a su costa y por lealtad a sus hombres o a la Corona.

Recibido el 13 de octubre de 2016  
Segunda versión el 28 de abril de 2017  
Aceptado el 12 de junio de 2017

## Referencias bibliográficas

- Berchet, Guglielmo, *Fonti italiane per la storia della scoperta del Nuovo Mondo*, Roma, Ministero della Pubblica Istruzione, 1892, vol. 1.
- Gil, Juan, «La gente de Ovando en los protocolos hispalenses», *Anuario de Estudios Americanos*, 63, 1, Sevilla, 2006, 255-287.
- Gould, Alice Bache, «Nueva lista documentada de los tripulantes de Colón en 1492 (Continuación) [I]», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo 110, Madrid, 1942, 91-161, <http://www.cervantesvirtual.com/obra/nueva-lista-documentada-de-los-tripulantes-de-colon-en-1492-continuacion/>. Reimpreso en *Nueva lista documentada de los tripulantes de Colón en 1492*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1984.
- Las Casas, Bartolomé de, *Historia de las Indias*, Madrid, Imprenta de Miguel Ginesta, 1875, tomo II, <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-de-las-indias-tomo-2--0/html/>.
- León Guerrero, M.<sup>a</sup> Monserrat, *El segundo viaje colombino*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2000, <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-segundo-viaje-colombino--0/>.
- McIntosh, Gregory C., «Martin Waldseemüller, Amerigo Vespucci, and the So-Called “Error” of the “Abbey of All Saints”», *Terrae Incognitae*, 43, 2, 2011, 134-159.
- Morison, Samuel Eliot, *Admiral of the Ocean Sea: A Life of Christopher Columbus*, Little, Brown, 1942.
- Ortega, Ángel, *La Rábida: historia documental crítica*, Sevilla, Imprenta y Editorial de San Antonio, 1925, tomo II.

---

49 Gould, 1942, 323.

- Pérez de Tudela y Bueso, Juan, «Castilla ante los comienzos de la colonización de las Indias», *Revista de Indias*, 15, Madrid, 1955, 11-88.
- Robles Macías, Luis A., «Amerigo Vespucci en Sanlúcar de Barrameda en 1496», *Cartare*, 5, 2015, 1-30, [https://www.academia.edu/14301348/Amerigo\\_Vespucci\\_en\\_Sanl%C3%BAcar\\_de\\_Barrameda\\_en\\_1496](https://www.academia.edu/14301348/Amerigo_Vespucci_en_Sanl%C3%BAcar_de_Barrameda_en_1496).
- Sued-Badillo, Jalil, «Cristóbal Colón y la esclavitud de los amerindios en el Caribe», *Revista de Ciencias Sociales*, XXX, 1-2, San Juan de Puerto Rico, 1991, 111-138, [http://rcsdigital.homestead.com/files/Vol\\_XXX\\_no1-2/Sued.pdf](http://rcsdigital.homestead.com/files/Vol_XXX_no1-2/Sued.pdf).






## Apéndices documentales

### Convenciones de transcripción del *Libro de Armadas*

Las transcripciones del *Libro segundo de los gastos de las armadas de las Yndias del año de 1495 en adelante* (AGI, Contratación, 3249) de este apéndice documental se han realizado según el principio de respetar al máximo la grafía original:

- Se han conservado las ‘u’ y ‘v’ según aparecen en el documento, independientemente del fonema que representan.
- Se han conservado las ‘ç’ y las letras dobles, incluso la ‘rr’ escrita al principio de palabra.
- No se han añadido acentos.
- Las diferentes grafías de cada letra se han representado únicamente con la actual forma minúscula. No se han usado letras mayúsculas para nombres propios ni al comienzo de cada frase.
- Se han desarrollado en cursiva las palabras contraídas y las abreviaturas, salvo ‘mrs’ (que significa maravedíes) cuando se utiliza repetidamente en apuntes contables.
- Se han preservado los signos de puntuación originales, que se detallan en la tabla siguiente:

<i>Signo de puntuación original</i>	<i>Transcripción</i>	<i>Significado</i>
	§	Introduce un nuevo párrafo o un elemento de una lista, de manera similar a nuestras actuales «listas con viñetas».
	,	Similar a nuestra coma o punto y seguido.
	.	Similar a nuestro punto y coma o punto y seguido.

- Por otra parte, se ha utilizado la barra «/» para indicar salto de línea dentro de un párrafo, la barra doble «//» para indicar salto de página y los corchetes «[]» para introducir comentarios de transcripción.

**1. Pago a Antonio de Torres (folio 103r, fragmento)**

§ al dicho pedro del aguila tres doblas e veynte / e dos rreales <i>que monta mill e sieteçientos e se / tenta e siete mrs que dio a antonio de torres / e dio fe el almirante que el dicho antonio de torres los / dio por su mandado en santlucar para el mantenimiento / de vino e pan e otras cosas para el almirante e su gen / te e par enbiar vn correo a la corte pagogelos cristoual / fçerro? [ilegible] de jçunio? de xcvi años</i>	I U DCCLXXV...
--	----------------

**2. Pagos a los propietarios de las naves (folios 116v-119r)**

§ *garcialuares de moguer maestre de su caravela nonbrada santa maria de guia*

§ ovo de <i>aver de flete dos mill e quinientos mrs por / cada vna tonelada. e dos mill mrs para ave / rias de calafatear cubierta e mangueras e es / toperoles. e mas dos quintales de sebo para / despaltar la caravela. enumerose la carga / que el dicho garcialuares rresçibio en sesenta / toneladas e media que montan a rrazon de a / dos mill e quinientos mrs por tonelada çiento / e çinquenta e vn mill doçientos e çinquenta mrs</i>	CLI U CCL
§ mas ovo de <i>aver dos mill mrs para averias</i>	II U
§ <i>monta lo que el dicho garcia aluares ovo de aver / como dicho es çiento e çinquenta e tres mill / e e doçientos e çinquenta mrs</i>	CLIII U CCL

§ *de la manera que el dicho garcia aluares / fue pagado*

§ <i>rresçibio de bernardo pinelo veynte mill mrs por carta dies / e seys de março de noventa e seys</i>	XX U
§ <i>rresçibio del dicho bernardo pinelo quarenta e seis mill / mrs por carta xvi de mayo [interpolado: «abril»] de xcvi</i>	XLVI U
§ <i>rresçibio del dicho bernardo pinelo otros dos mill mrs de las / averias por la dicha carta</i>	II U
§ <i>rresçibio de pero miguel dos quintales de sebo colado</i>	
§ <i>que rresçibio quatro esclauos yndios. dos henbras e / dos machos en presçio de treynta e tres mill e quinientos / mrs en cadis en xi [tachado: «de»] en xiiii de nouienbre de xcvi años</i>	XXXIII U D
	CI U D

[en el margen izquierdo una nota tachada dice:]

ojo / deue a martin de barro nueve / çientos mrs para pagar / de este flete ( por conoçimiento

//

año de xcvi

[sigue la cuenta de la página precedente]

	CI U D
§ rresçibio de bernardo pinelo veynte e çinco mill / mrs por carta fecha a nueue de disienbre de noventa / e seis años	XXV U
§ que se le carga vn esclauo yndio que vendio en setuval / quando aportaron ally viniendo de las yndias en seys / mill mrs ( para conprar rrefresco ( es de los que trayan a / cargo de los de sus altezas. vendiose postrero dia de / otubre de xcvi años	VI U
§ libraronse a luco pinelo por el dicho garcialuares e por su poder. dies mill e dosientos e çinquenta [tachado: «mrs»] e seys / mrs en bernardo pinelo por carta çinco de junio de xcvi / años	X U CCLVI
§ descuentanse tresientos y ochenta y siete mrs de / el arroua y dies y ocho libras de sebo que no entrego / a rrazon de DCCCC el quintal	CCCLXXXVII

[en el margen izquierdo una nota dice:]

ojo / a vna arroua xviii libras / de sebo que no entrego

//

tres caravelas

§ sant iohan de ajanguis maestre de su caravela nonbrada lazaro

§ ovo de aver dos mill e quinientos mrs de flete por cada / vna tonelada. e dos mill mrs para averias de / cubierta e mangueras e entoperoles e otras cosas e / dos quintales de sebo colado ( para despalar la / caravela ( enumerose la carga que rresçibio en / sesenta e tres toneladas e vn terçio que montan / a rrazon de a dos mill e quinientos mrs por / tonelada çiento e çinquenta e ocho mill e e treçien / tos e treynta e tres mrs e dos cornados	CLVIII U CCCXXXIII e II
§ ovo de aver mas los dos mill mrs para a / verias	II U
§ monta lo que el dicho sant juan de a / sanguis maestre ovo de aver çiento e sesenta / [tachado: «e ocho»] mill e tresientos e treynta e tres mrs / e dos cornados	CLX U CCCXXXIII

[en el margen izquierdo una nota dice:]

ojo / hasele de pagar ¿vn? fexe / de arcos *que* se le tomo / en las yndias segund / parece por la rrelaçion / *que* traxo de lo *que* alla / entrego ((

§ de la manera *que* el dicho sant juan de / ajanguis fue pagado

§ rresçibio de bernardo pinelo dies mill mrs por <i>carta</i> / xvii de março de xcvi	x U
§ rresçibio del dicho bernardo pinelo quarenta e <i>quatro</i> mill / mrs por <i>carta</i> xvi de abril de xcvi	XLIII U
§ rresçibio del dicho bernardo pinelo dos mill mrs de las / averias por la dicha <i>carta</i>	II U
§ rresçibio de pero miguel dos quintales de sebo colado	
§ rresçibio de <i>cristoual</i> ferro por bernardo pinelo dos mill / mrs en cadis en xv de junio de xcvi	II U
§ rresçibio de pedro del aguila dies castellanos <i>que</i> / montan quatro mill e ochoçientos e çinquenta mrs en cadis en xv de <i>nouienbre</i> de xcvi	III U DCCCL
	LX II U DCCCL

//

año de xcvi

[sigue la cuenta de la página precedente]

§ rresçibio el dicho sant juan de asanguis maestre / de bernardo pinelo noventa e siete mill e <i>quatro</i> / çientos e ochenta e tres mrs e dos cornados / <i>que</i> son a <i>complimiento</i> de çiento e sesenta mill / e tresientos e treynta e tres mrs e dos cornados / <i>que</i> ovo de <i>aver</i> de flete de la dicha su caravela / con dos mill mrs de las averias por <i>carta</i> ix de <i>disienbre</i> de xcvi años	xcvii U CCCCLXXXIII e II
(son	CLX U CCCXXXIII

//

tres caravelas

§ iohan fernandes del alcoba por la nao bretona nonbrada catalina de *que* fue / por maestre françisco de palomares

§ ovo de <i>aver</i> dos mill e quinientos mrs de flete / por cada vna tonelada. e dos mill mrs de averias para cubierta e mangueras e estope / roles e otras cosas. e tres quintales de sebo / colado para despalar la nao. enumerose / la carga <i>que</i> el dicho françisco de palomares <i>maestre</i> / rresçibio en noventa e siete toneladas / de las quales se le descuentan dos / toneladas por tres pipas de vino e vna de / vinagre <i>que</i> se corrio ( quedan noventa e çinco / toneladas <i>que</i> montan a rrazon de a dos mill e / quinientos mrs por tonelada dozientas e treynta / e syete mill e quinientos mrs	CCXXXVII U D
§ ovo de <i>aver</i> mas dos mill mrs de averias	II U
	CC XXX IX U D

[en el margen izquierdo una nota dice:]

ojo / § a saber las faltas del / viscocho e toçinos e trigo / dañado.  
 § de la manera que el dicho iohan ferrandes / del alcoba fue pagado

§ rresçibio de bernardo pinelo setenta mill mrs por carta / xviii de abril de xcvi	LXX U
§ rresçibio dos mill mrs de las averias por la dicha carta	II U
§ rresçibio del dicho bernardo pinelo dies mill mrs por / carta en cadis xiii de junio de xcvi	X U
[al margen izquierdo: «sebo»] § rresçibio de pero miguel tres quintales de sebo / colado para despalar la nao	
§ rresçibio de bernardo pinelo treynta mill mrs / por carta ix de disienbre de xcvi	XXX U
	C X II U

//

año de xcvi

[sigue la cuenta de la página precedente]

	C X II U
§ libraronse a barto[tachado: me]lome dias treynta mill mrs / en bernardo pinelo para que el los rreparta por los marineros / e grumetes <i>que</i> fueron en la dicha nao bretona ( por carta dies / de março de xcvi años	XXX U

§ descuentanse por dos cahizes e quatro fanegas de / trigo [tachado: e] a rason de a ochoçientos e çinquenta mrs / por cahis. mill e nueveçientos e çinquenta. e por vna pipa vasya çiento e veynte e quatro mrs / e por çinco <i>quintales</i> de viscocho a çiento e çinquenta mrs / cada quintal. syeteçientos e çinquenta mrs [signo] / <i>que son</i> por todos los mrs suso dichos <i>que</i> se le descuentan / por las cosas suso dichas <i>que</i> no entrego. dos mill e / ochoçientos e veynte e quatro mrs	ii U DCCCXXIII
§ pago antonio de sequera por el obispo de badajoz / a clemeynte calafate marinerero. e por su poder a <i>garcia / de cantillana veçino de cadis</i> tres mill mrs en xxvi de / julio de xcvii	iii U
§ libraronse a bartolome dias comitre en antonio de / sequera en nombre del dicho françisco de palomares no / venta e vn mill e seysçientos e setenta e seys / mrs a <i>complimiento</i> de este flete por carta ocho de hebrero de / noventa e ocho años § descontaronse i U DCCCCXLII por el [ilegible] de yuso espuesto	LXXX IX U DCC XXX IIII [tachado: XCI U DCLXXVI] i U DCCCCXLII
(son	CCXXXIX U D

[en el margen izquierdo una nota dice:]

tornose a hazer este / libramiento de contia de / ochenta e nueve mill e / seysçientos e treynta / e quatro mrs

§ descontaronse por siete cahizes e ocho fanegas de trigo de los / diez *que* diz *que* se echaron en la mar siete mill y seysçientos y / çinquenta mrs los *quales* echados por averias en la mer / caderia e en el *preçio* de la nao monto la mercaderia *apreçiada* / por *juan sanches* e *alonso rrodrigues* comitre e *antonio rrodrigues* comitre e *cristoual quin / tero vecino* de palos ( CCXXII U DLVIII ( e el valor de la / nao en LXXVI U cupo a la nao mill e nueveçientos e / quarenta y dos mrs y *medio* *que* se descontaron del flete

### 3. Pagos a los pilotos (folios 119v-120r)

tres caravelas

§ pero alonso niño que fue por piloto de la caravela de <i>garcia al / uares de mोगuer ovo</i> de <i>aver</i> dos mill mrs de sueldo / cada mes por el asyento <i>que</i> con el maestre se hizo. de los / <i>quales</i> han de pagar sus altezas los mill mrs cada / mes e mas ha de <i>aver</i> quinientos mrs cada mes por <i>pylo / to mayor</i> <i>que</i> son mill e	ix U
--	------

quinientos mrs cada mes. <i>monta / le aver desde dies de mayo de noventa e seys. que los / navios començaron a rreçebir la carga. fasta dies de / noviembre del dicho año que se presento en cadis de buel / ta del viaje nueve mill mrs</i>	
§ rreçibio el dicho <i>pero</i> alonso quatro mill mrs de bernardo / pinelo por <i>carta</i> xxviii de março de xcvi	iiii U
§ rreçibio en cadis de <i>cristoual</i> ferro por bernardo pinelo / dos mill mrs en postrimero de mayo de xcvi	ii U
§ rreçibio en cadis en catorze de <i>dizienbre</i> de noventa e / seys años de pedro del aguila por el obispo de bada / <i>joz</i> sieteçientos e çinquenta mrs <sup>50</sup>	DCCL
//	
año de xcvi	
§ iohan de vnbria piloto <i>que</i> fue en la caravela de sant / juan de asanguis ovo de <i>aver</i> dos mill mrs de sueldo / cada mes por el asyento <i>que</i> con el maestro se tomo / de los <i>quales</i> han de pagar sus altezas los mill mrs e <i>montale aver</i> desde dies de mayo de noventa e / seys que los navios començaron a rreçebir la carga / fasta dies de <i>nouienbre</i> del dicho año de xcvi que / fiso presentaçion en cadis de buelta del viaje <i>montale</i> / seys mill mrs	vi U
§ rreçibio de bernardo pinelo quatro mill mrs por <i>carta</i> / xvi de abril de xcvi	iiii U
§ rreçibio del dicho bernardo pinelo dos mill a con / <i>plimiento</i> de los <i>dichos</i> seys mill mrs que ovo de <i>aver</i> / por <i>carta</i> ix de <i>disienbre</i> de noventa e seys años	ii U
	vi U
§ <i>pero</i> sanz de la puebla piloto de la nao bretona ovo de <i>aver</i> / dos mill mrs de sueldo cada mes por el asyento que / se tomo con juan fernandez del alcoba de los <i>quales</i> han / de pagar sus altezas mill mrs cada mes e <i>monta / le aver</i> desde dies de mayo de noventa e seys años que / los navios començaron a rreçebir la carga fasta dos dias / de <i>disienbre</i> del dicho año de noventa e seys <i>que</i> fiso presentaçion en / cadis de buelta del viaje <i>montale aver</i> seys mill e sieteçien / tos e çinquenta mrs	vi U DCCL

50 Los pagos recibidos por Peralonso Niño suman 6.750 mrs, con lo cual faltan 2.250.

§ rresçibio de bernardo pinelo en cadis en veynte e vno / de mayo de xcvi años quatro mill mrs de <i>cristoual</i> / ferro por bernardo pinelo	III U
§ rresçibio de françisco de franco [?] de madrid my criado en la / villa del puerto <i>santa</i> [sic] en el puerto de <i>santa maria</i> en quinze / de <i>disienbre</i> de noventa e seys dos mill mrs por bernardo / pinelo	II U
§ rresçibio de bernardo pinelo sieteçientos e çinquenta / mrs a <i>complimiento</i> de los <i>dichos</i> seys mill e sieteçientos / e çinquenta mrs que ovo de <i>aver</i> de su pilotaje junto / con otros III U LXIII de gastos <i>que</i> fizo con los esclauos yndios en XIX / de enero de 97 <sup>51</sup>	DCCL
	VI U DCCL

#### 4. Gastos para el despacho de las naves (folios 123r-125v, fragmentos)

[se transcriben solo algunas anotaciones de la larga lista de gastos que demuestran que las carabelas se cargaron en Sanlúcar de Barrameda y no en Cádiz]

§ a <i>cristoual</i> niño de <i>moguer</i> <i>que</i> llevo en su barco las cosas / suso <i>dichas</i> a barrameda a la caravela de <i>garcia</i> aluares dies / rreales son	CCCX
...	
§ a juan de morales barquero <i>que</i> llevo de rrota a sant / lucar a las caravelas la vasyja de vyno e vinagre / e vasyja vazia e otras cosas mill e <i>quinientos</i> / mrs	I U D
...	
§ a <i>martin</i> pacho [?] barquero <i>que</i> llevo de cadis a barra / meda çiertos toneles e botas e esteras e otras / cosas dozientos e ochenta mrs	CCLXXX
...	
§ a los pilotos <i>que</i> sacaron los dos navios de la barra / de sant lucar e al otro navio de la barra del puer / to ( tres rreales son <i>quatroçientos</i> e tres mrs	CCCCIII
...	

<sup>51</sup> La última frase, desde «junto...» está escrita en una letra diferente a la anterior. El número final, 97, figura así en el texto, en cifras arábigas.



### 5. Cuentas con Peralonso Niño sobre gastos de viaje (folio 125v, fragmento)

[este texto corresponde al final de la cuenta de los «gastos que se hizieron [...] en los acarretos e aparejos e cosas neçesarias al despacho de las dichas tres caravelas»]

§ costaron çient cabeças de ganado ovejuno e cabru / no que pero alonso niño conpro en la ysla de la gomera / pasando de camino e se lleuaron en las dichas tres cara / velas a ochenta e quatro mrs de moneda de canaria cada / cabeça que son ocho mill e quatroçientos mrs que mon / taron de moneda de castilla seys mill e quinientos e / quarent e ocho mrs	VI U DXLVIII
---	--------------

[primera nota a pie de página:]

ojo / dieronse a pero alonso niño piloto / [tachado: vii] ocho mill mrs para con / prar ganado ovejuno e / cabruno en canaria para / lleuar en los navios de los / quales ha de dar cuenta quando buelua / diogelos cristoual / ferro en xiiii de junio	VIII U
---	--------

[segunda nota a pie de página:]

dio quenta de ellos en esta manera / § los VI U DXLVIII q estan asen / tados en esta plana que costo el ganado / iucc que gasto con los esclauos / en el camino quando boluio en las / yslas de los açores en este libro / a fojas 135-e CCLIII / que se pusieron en cuenta de la / librança q truxo de las / yndias en el libro primero / a fojas 462 <sup>52</sup>	
--	--

### 6. Pasajeros en el viaje de vuelta

Pasajeros asalariados de la Corona en el viaje de vuelta según la relación de cuentas fechada a 3 de noviembre de 1497. Los nombres se han modernizado. Pudo haber otros pasajeros no asalariados.

<sup>52</sup> En el reverso de la hoja 135 del *Libro de armadas* consta, en efecto, que Peralonso Niño gastó 1.200 mrs en las Azores «en dar de comer e mantenimiento a los esclauos yndios» (transcrito en CoDoDes, doc. 342). Por el contrario, el «libro primero» citado en esta nota, que debía contener las cuentas de gastos de las primeras expediciones a las Indias, no ha sido hallado nunca.

LUIS A. ROBLES MACÍAS

REGRESADOS EL 5 DE NOVIEMBRE DE 1496, PRESUMIBLEMENTE  
EN LAS DOS CARABELAS

<i>Nombre</i>	<i>Profesión</i>	<i>Comienza sueldo</i>	<i>Regreso a Cádiz</i>
Álvaro de León	espadero	28 ago 1493	5 nov 1496
Juan de Briones	escudero de a pie	31 ago 1493	5 nov 1496
Martín de Añón	despensero de carabela	2 sep 1493	5 nov 1496
Pedro de Villanueva	balletero	30 ago 1493	5 nov 1496
Juan de Requena	albañil	15 ago 1493	5 nov 1496
Antonio Maldonado	armero y espadero	24 [ago] 1493	5 nov 1496
García Troche	escudero contino del Almirante	27 ago 1493	5 nov 1496
Jorge de Bosmedrano	escudero de a pie	1 sep 1493	5 nov 1496
Pedro de Zamora Calero	espadero	18 ago 1493	5 nov 1496
Juan de Salamanca	hombre de a pie del Almirante	3 sep 1493	5 nov 1496
Miguel de Toro	balletero, hombre de a pie del Almirante	3 sep 1493	5 nov 1496
Sancho de Turiel	balletero	4 sep 1493	5 nov 1496
Juan de la Saca	grumete	1 ago 1493	5 nov 1496
Juan de Leguizano	balletero	31 ago 1493	5 nov 1496
Carlos de Hontiveros	escribano de carabela	30 ago 1493	5 nov 1496
Francisco de Valladolid	espadero	28 ago 1493	5 nov 1496
Juan de Hernani	marinero	1 ago 1493	5 nov 1496
Juan Lozano	albañil	15 ago 1493	5 nov 1496
Bartolomé de Avellano	boticario	23 sep 1493	5 nov 1496
Diego Fernández	maestro de altabeles	23 ago 1493	5 nov 1496
Cristóbal Vivas	grumete	20 ago 1493	5 nov 1496
Francisco de Berrio	escudero de a pie	27 ago 1493	5 nov 1496
Bartolomé de Torres	balletero	31 ago 1493	5 nov 1496

LA ARMADA A INDIAS DE PERALONSO NIÑO EN 1496

REGRESADOS EL 2 DE DICIEMBRE DE 1496, PRESUMIBLEMENTE EN LA NAO BRETONA

<i>Nombre</i>	<i>Profesión</i>	<i>Comienza sueldo</i>	<i>Regreso a Cádiz</i>
Juan de Albornoz	escudero de a pie	27 ago 1493	2 dic 1496
Juan de Guadarrama	despensero de carabela	2 sep 1493	2 dic 1496
Martín de Campos	espadero	28 ago 1493	2 dic 1496
Gil de Berlanga	espadero	28 ago 1493	2 dic 1496
Martín de Treviño	espadero	28 ago 1493	2 dic 1496
Antón de Barcelona	espadero	28 ago 1493	2 dic 1496
Andrés de Aguilafuente	espadero	28 ago 1493	2 dic 1496
Miguel de Córdoba	espadero	28 ago 1493	2 dic 1496
Diego Gascón	espadero	28 ago 1493	2 dic 1496
Alonso de Arévalo	balletero	31 ago 1493	2 dic 1496
Juan Chacón	hombre de a pie del Almirante	3 sep 1493	2 dic 1496
Cristóbal de la Cuadra	espadero	28 ago 1493	2 dic 1496
Juan de Grebaja	escudero de a pie	27 ago 1493	2 dic 1496
Alonso de Ledesma	espadero	27 ago 1493	2 dic 1496
Juan Rodríguez Cardero	carpintero	1 sep 1493	2 dic 1496
Navidad Bretrón	aserrador de sierra francesa	19 ago 1493	2 dic 1496
Luis Fernández	borceguinero	5 ago 1493	2 dic 1496
Juan de Alegría	espadero	28 ago 1493	2 dic 1496
Alonso de Vallejo	hombre del campo	20 ago 1493	2 dic 1496
Alonso de Arce	ayudante de cerrajero	13 ago 1493	2 dic 1496